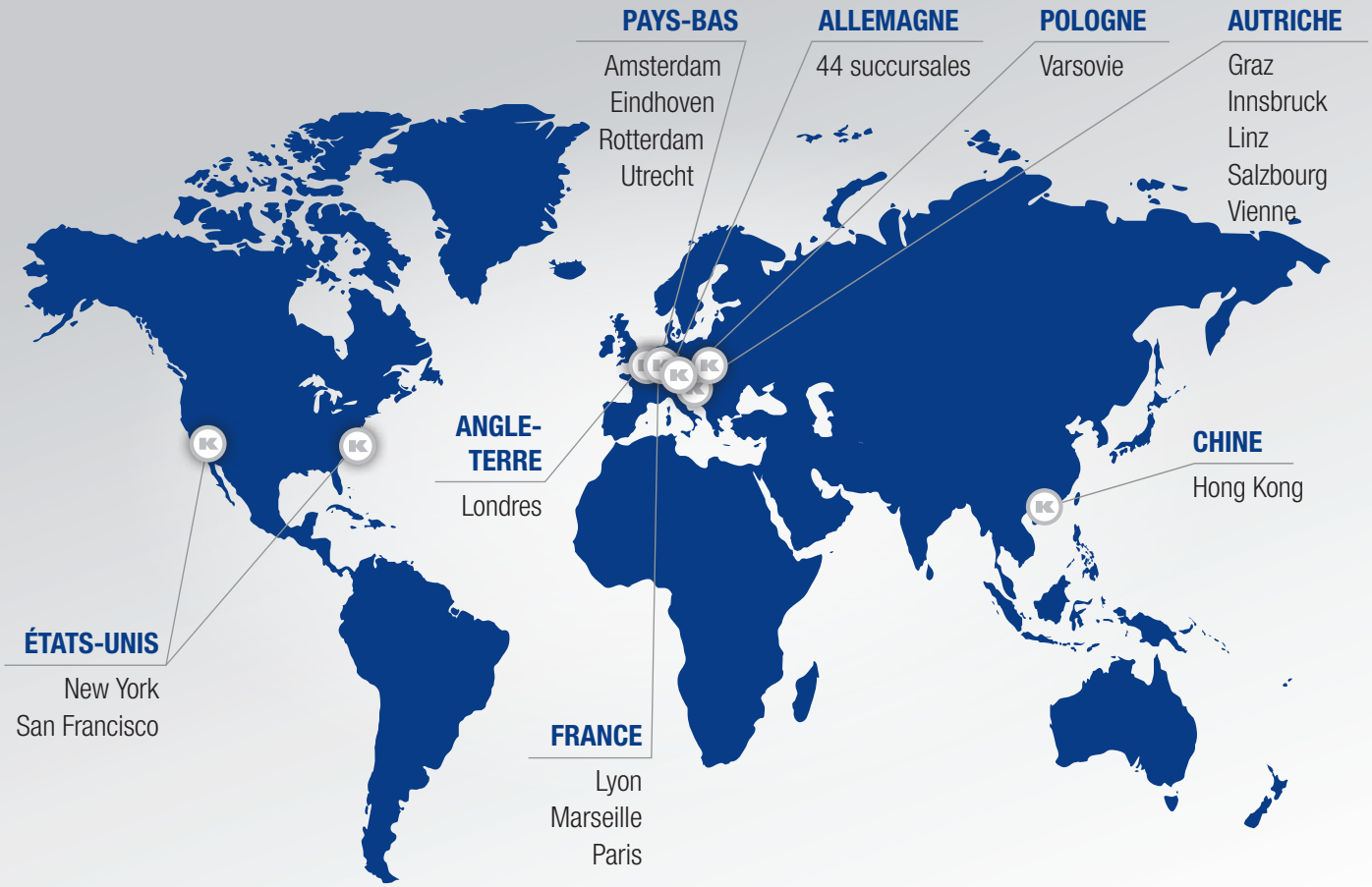
Gestion linguistique globale

Traduction et interprétation (en ligne)
Technologies de traduction innovantes
Documentation technique
Formation linguistique (en ligne)

www.e-kern.com



Depuis 2019
Développement de notre propre logiciel de traduction automatique

Depuis 2014
Élargissement du portefeuille de prestations à la documentation technique

Depuis 2008
Développement de portails de gestion de traduction et de terminologie propres au client

Depuis 2005
Expansion grâce à l'arrivée dans le groupe KERN de KERN Training avec une formation linguistique à l'échelle nationale

Depuis 1997
Première utilisation d'outils de gestion de traduction et de terminologie

Depuis 1983
Expansion à l'étranger : succursales à Amsterdam, Paris, Londres, New York, Hong Kong et bien d'autres

1969 Fondation
À Francfort en tant qu'agence de traduction et d'interprétation

Plus de 60 succursales dans le monde entier

Plus d'un million de pages traduites chaque année

Entreprise familiale

La société KERN est certifiée :

Gestion de la qualité certifiée selon la norme ISO 9001:2015

Processus de traduction certifiés selon la norme ISO 17100:2015

Post-édition de traductions automatiques selon la norme ISO 18587:2017

Système de gestion de la sécurité des informations certifié selon la norme ISO 27001:2017

Filiale de Paris, 35, avenue des Champs-Elysées

Filiale de Lyon, 54, rue de la République

Filiale de Marseille, 2, rue Henri Barbusse

KERN, SERVICES LINGUISTIQUES

Depuis plus de 50 ans, KERN est synonyme de compétence et de fiabilité dans le domaine de la communication mondiale.

Avec plus de 60 succursales en Europe, en Amérique et en Asie, KERN est un fournisseur leader de services et de prestations linguistiques. Depuis plus de 50 ans, nous offrons avec succès une gamme complète en termes de communication en langues étrangères pour l'industrie, l'économie, la politique et la culture.

Avec une croissance organique durable dans tous les domaines ainsi qu'un développement innovant et constant de nos systèmes et processus, nous pouvons répondre à la demande croissante du marché et offrir à nos clients notre soutien dans la poursuite de leurs objectifs.

Points de vente uniques (USP) 5

Gestion de projet 5

Traductions techniques 7

Technologies de traduction 7

Solutions de portail et gestion de terminologie 9

Traduction automatique 9

Documentation technique 11

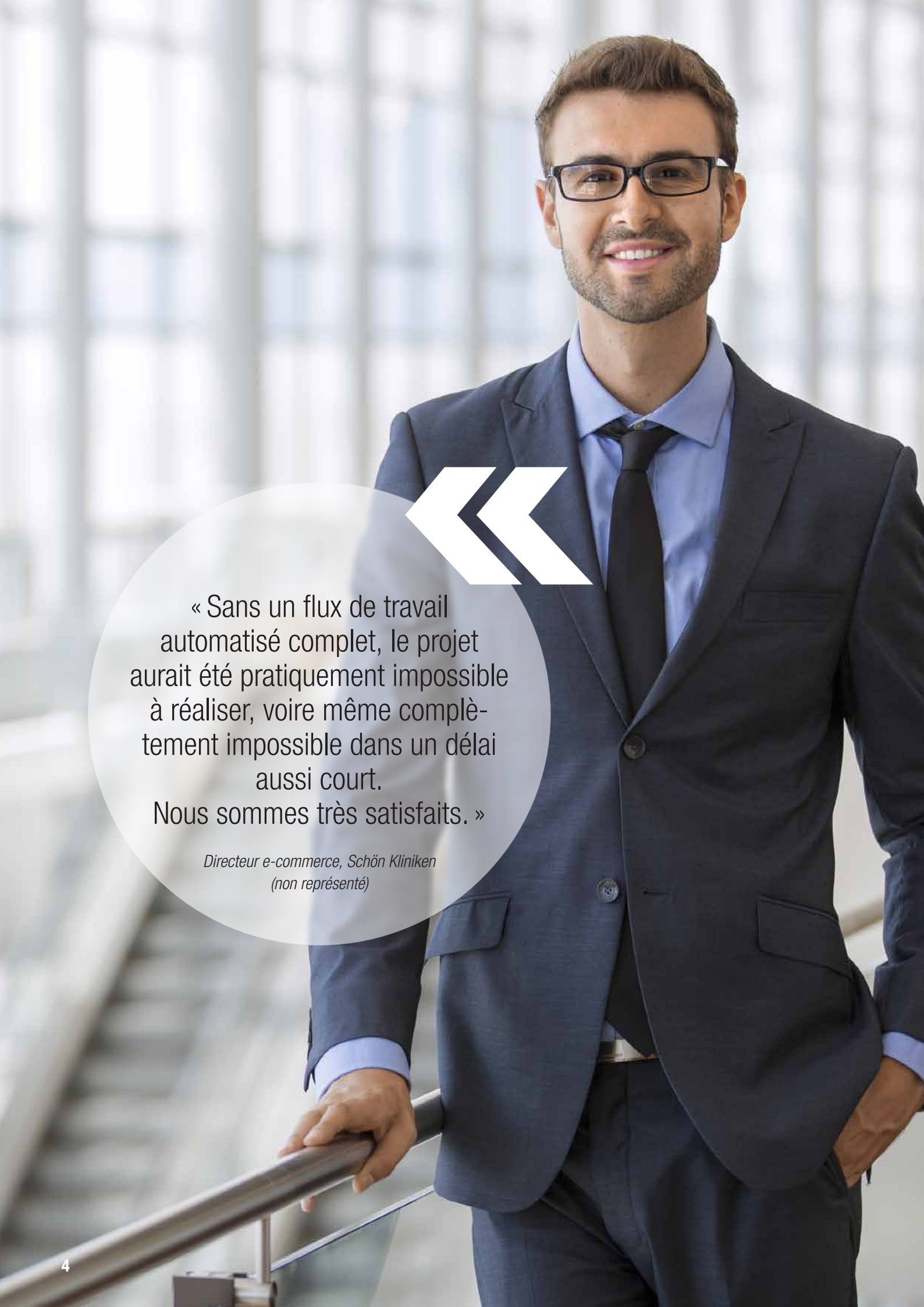
Localisation de sites web et de logiciels 11

Publication assistée par ordinateur (PAO) et impression en langue étrangère 13

Services d'interprétation 13

Conseils, formations et ateliers 15

Formation linguistique et commerciale 15



« Sans un flux de travail automatisé complet, le projet aurait été pratiquement impossible à réaliser, voire même complètement impossible dans un délai aussi court.
Nous sommes très satisfaits. »

Directeur e-commerce, Schön Kliniken
(non représenté)

Points de vente uniques (USP)

- Offre complète de services linguistiques
- Interlocuteur personnel pour chaque entreprise
- Solutions client et serveur innovantes et modernes dans le domaine de la traduction, développement propre dans le domaine des portails et des interfaces
- Connaissances des secteurs
- Circuits de décision courts
- Orientation client
- Proximité avec le client grâce à une présence mondiale
- Développement d'une stratégie d'entreprise mondiale

- Gestion de la qualité certifiée selon la norme ISO 9001:2015
- Processus de traduction certifiés selon la norme ISO 17100:2015

GESTION DE PROJET

Le savoir-faire et l'expérience de KERN garantissent un traitement fiable des projets

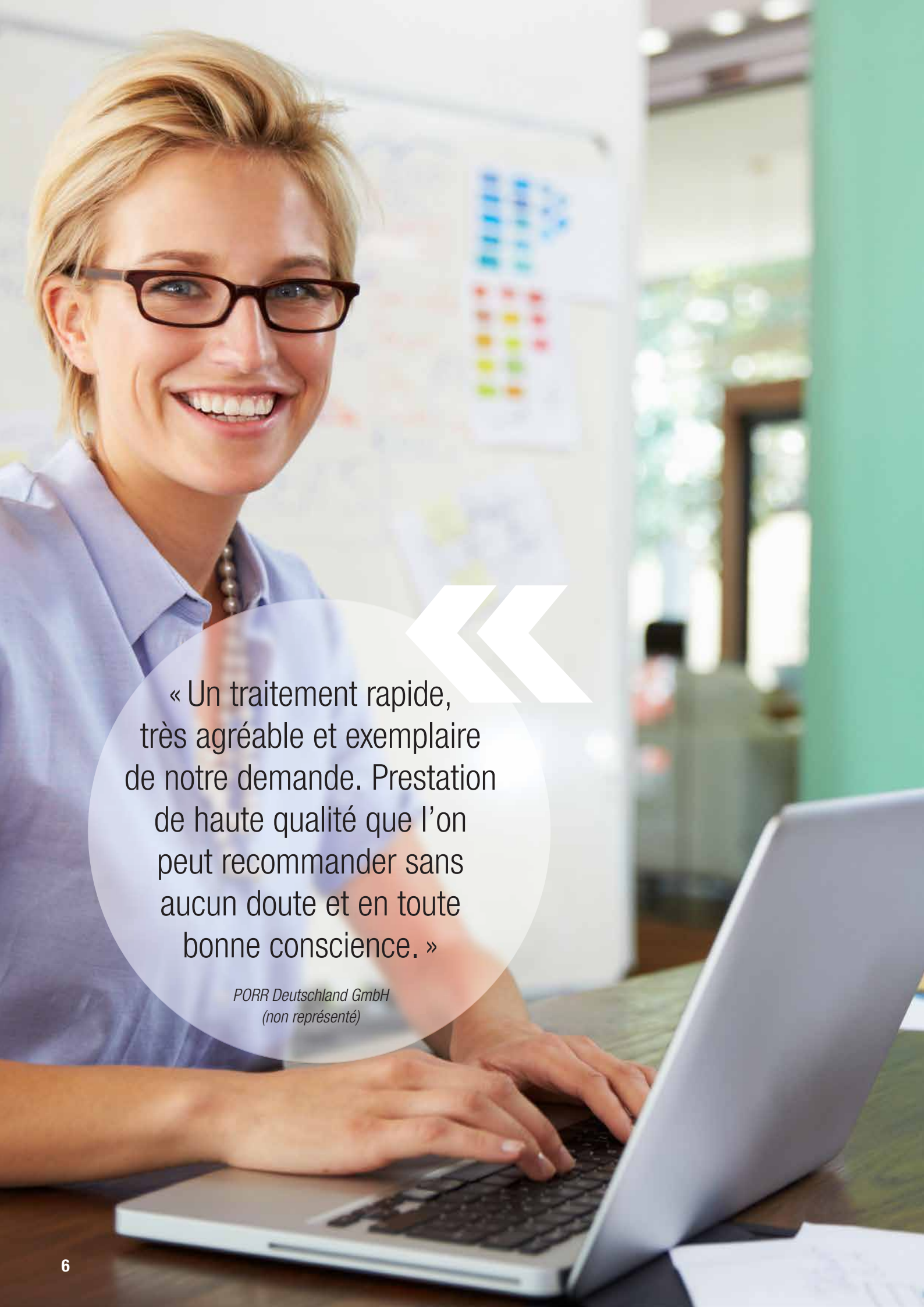
À une époque de commerce transnational, savoir piloter les processus et projets de traduction est particulièrement important. La multiplication des langues cibles, la réduction des délais et l'utilisation de structures de documents et de systèmes de plus en plus complexes changent le visage des projets de traduction. Il ne faut plus les considérer comme des tâches isolées, mais bien comme des processus intégrés à un ensemble de tâches qui impliquent de nombreux acteurs. C'est la raison pour laquelle les chefs de projets ont besoin d'une sorte de panneaux d'indication et de codes de bonnes pratiques pour coordonner les projets. En tant que partenaire de longue date dans l'industrie, KERN dispose d'un vaste savoir-faire en gestion de projets pour les projets de traduction multilingues de toutes sortes.

Sept étapes pour une réalisation de projet réussie

- **Prise en charge des commandes par le chef de projet**
- **Préparation, acquisition et évaluation**
- **Traduction**
- **Relecture et traitement ultérieur**
- **Intégration de texte et PAO**
- **Livraison**
- **Satisfaction client**

Aperçu de vos avantages :

- Évaluation du projet
- Évaluation du projet et calcul des coûts
- Préparation du projet et des données
- Optimisation du flux de travail
- Automatisation des processus
- Gestion des outils
- Planification des ressources et du personnel
- Contrôle du respect des délais
- Gestion des questions et coordination « questions-réponses »
- Gestion de la communication
- Coordination du projet



« Un traitement rapide, très agréable et exemplaire de notre demande. Prestation de haute qualité que l'on peut recommander sans aucun doute et en toute bonne conscience. »

PORR Deutschland GmbH
(non représenté)

TRADUCTIONS TECHNIQUES

Chaque année, le groupe KERN traduit plus d'un million de pages dans différentes combinaisons linguistiques

Le professionnalisme dans tous les secteurs

Les traducteurs techniques de KERN disposent des compétences linguistiques, techniques et culturelles nécessaires pour traduire leurs textes selon les exigences liées à l'objectif et au groupe cible dans les domaines les plus divers, tels que :

- Médecine, industrie et technique : documentations de recherche, modes d'emploi, fiches techniques, documents de formation, etc.
- Commerce et vie publique : correspondance commerciale, communiqués de presse, bilans annuels, magazines client, journaux du personnel, etc.
- Médias et tourisme : sonorisation en langue étrangère, doublage, sous-titrage, matériel d'information, etc.
- Droit et brevets : contrats, extraits de registre du commerce, mémoires, etc.

Certifications

KERN travaille en collaboration avec des traducteurs spécialisés assermentés. Le réseau d'agences international garantit la certification et la validité juridique de la documentation destinée aux autorités ou aux institutions publiques. Cette documentation peut en outre faire l'objet d'une seconde certification afin de se conformer au droit en vigueur dans les pays concernés.

Rédaction et adaptation en langue étrangère

KERN façonne par exemple des textes publicitaires et des publications, des slogans, des dossiers de presse ou des présentations conformément à vos instructions. Les textes sont traduits de manière adaptée aux usages du pays concerné et au groupe cible.

Aperçu de vos avantages :

- Service-express pour les traductions
- Traducteurs spécialisés natifs
- Assurance qualité selon le principe des quatre yeux
- Correction ou révision
- Utilisation de mémoires de traduction et de terminologies
- Solutions portail cryptées SSL
- Traitement confidentiel de vos documents
- Connaissances des secteurs

TECHNOLOGIES DE TRADUCTION

Des solutions innovantes pour une gestion de traduction efficace

KERN a particulièrement à cœur d'offrir à ses clients les meilleures prestations possibles. En ayant recours aux technologies les plus modernes, nous souhaitons nous aligner sur l'évolution des besoins de nos clients.

Utilisation efficace de systèmes de mémoire de traduction dans le processus de traduction

De par le recours à des systèmes de mémoire de traduction sophistiqués ainsi qu'à des solutions de portail en ligne avec un raccordement à une mémoire de traduction, KERN assure un processus de traduction optimisé incluant une cohérence stylistique et terminologique accrue et une assurance qualité améliorée.

Pour l'utilisation des systèmes de mémoire de traduction, il est essentiel que les textes à traduire soient disponibles sous forme électronique ou dans un format modifiable. L'équipe de KERN vérifie ensuite s'il est opportun de traiter vos textes avec un système de mémoire de traduction, et prépare les documents en conséquence.

Aperçu de vos avantages :

- Langage d'entreprise uniforme
- Fixation du savoir-faire d'une entreprise
- Meilleure qualité des traductions
- Augmentation de la vitesse de traduction
- Sécurité de processus grâce à une gestion efficace des flux de travail

Des solutions techniques simplifient la charge administrative et font économiser du temps et des frais.

SOLUTIONS DE PORTAIL ET GESTION DE TERMINOLOGIE

Gestion de traduction efficace et solution terminologique propre au client

Dans le domaine de la gestion de processus, le groupe KERN a développé la solution en ligne **portal4client**™ dans l'optique d'optimiser le placement des commandes, la communication ainsi que les processus de gestion de la documentation et de la traduction par l'intégration de tous les participants. C'est en particulier lors de projets de traduction d'envergure pour le pilotage central de projets que l'utilisation de la plateforme en ligne cryptée et basée sur un serveur avec raccordement à la mémoire de traduction est utile. Avec l'intégration du portail terminologique **term4client**™, il est possible de gérer des lexiques spécialisés dans toutes les langues et de garantir la cohérence des traductions.

Aperçu de vos avantages :

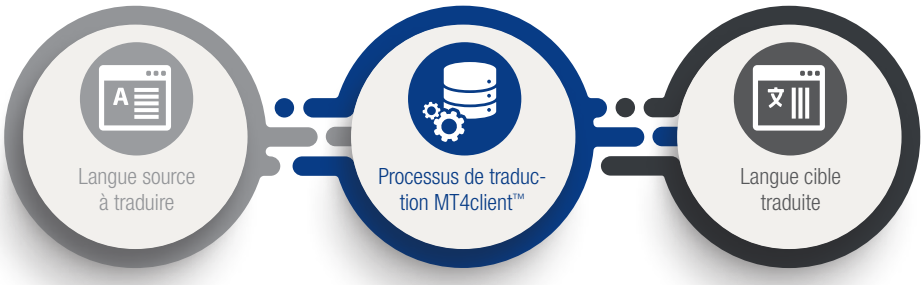
- Solution adaptée aux exigences du client
- Accès crypté
- Configuration individuelle
- Accès à la terminologie dans toute l'entreprise
- Répartition individuelle des droits et des rôles
- Raccordement aux interfaces via **API4client**™
- Analyses et statuts de projet en temps réel
- Basée sur un navigateur, centrale et indépendante du lieu

TRADUCTION AUTOMATIQUE

MT4client™ – la solution de traduction automatique de KERN

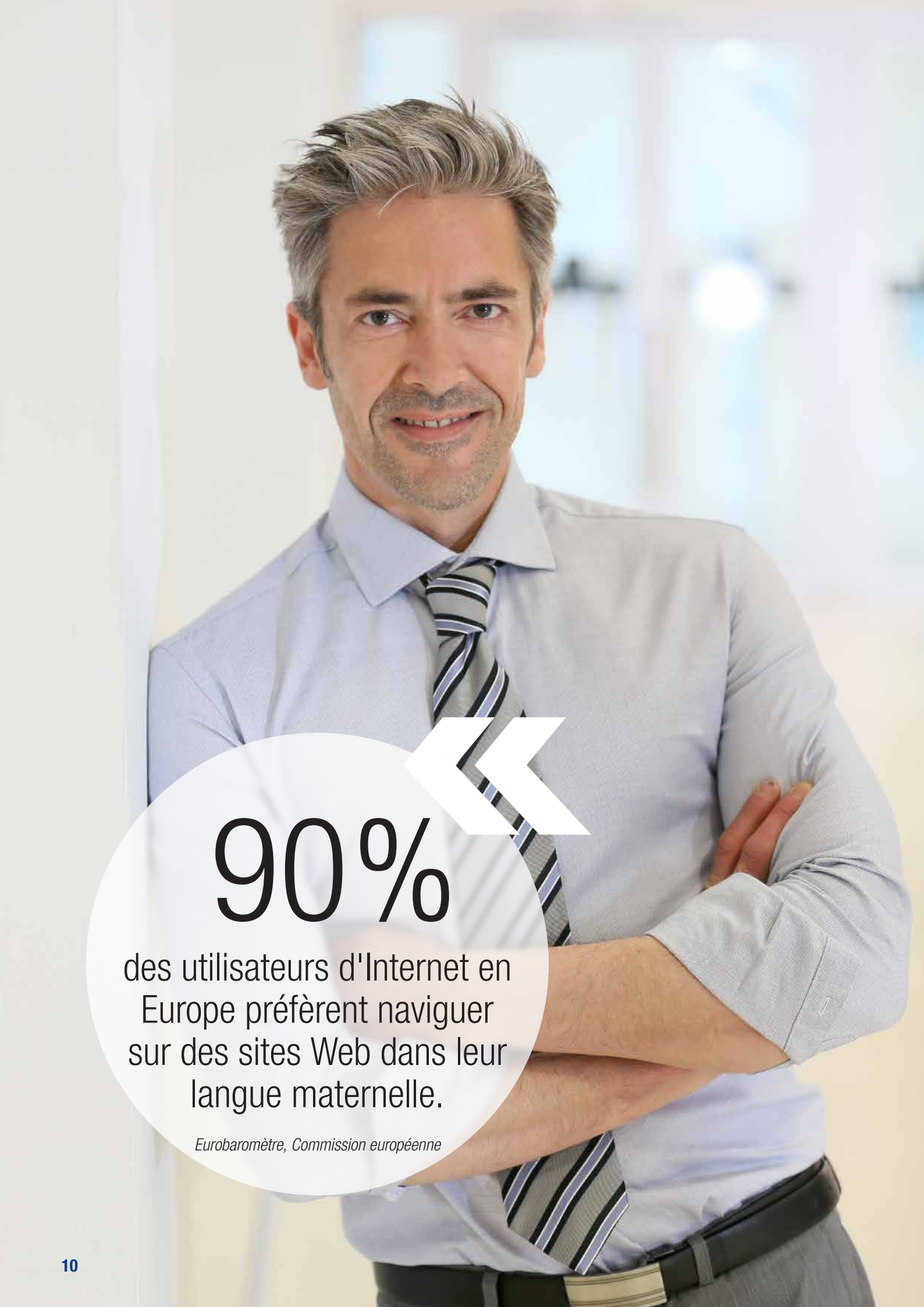
La solution de traduction automatique de KERN – **MT4client**™ – est basée sur les derniers développements de l'intelligence artificielle et de la technologie hybride. Le système est adapté aux besoins individuels de nos clients, permettant d'atteindre des résultats sensiblement meilleurs qu'avec les outils de traduction habituels gratuits et librement accessibles en ligne, sans pour autant perdre de vue la protection des données.

Pour assurer la qualité de textes complexes traduits automatiquement, nous proposons à nos clients la post-édition, au cours de laquelle les traductions automatiques sont vérifiées par un traducteur humain conformément à la norme ISO 18587, ce qui permet d'économiser du temps et de l'argent sans renoncer aux exigences de qualité d'une traduction humaine.



Aperçu de vos avantages :

- Basée sur les tous derniers développements de l'intelligence artificielle
- 100 % de protection et de sécurité des données
- Assurance qualité via une post-édition
- Intégration à l'environnement du client possible grâce à une interface API
- Raccordement à **portal4client**™
- Intégration de bases de données terminologiques
- Traduction GIST en ligne



90%

des utilisateurs d'Internet en Europe préfèrent naviguer sur des sites Web dans leur langue maternelle.

Eurobaromètre, Commission européenne

DOCUMENTATION TECHNIQUE

Service intégral dans l'ensemble du processus de documentation

La rédaction d'une documentation technique de qualité et conforme au droit est aujourd'hui plus complexe qu'il y a quelques années encore. Nous souhaitons vous aider pleinement dans ce défi en vous proposant donc des solutions globales.

Rédaction de

- Notices d'utilisation et de fonctionnement
- Descriptions de logiciel
- Instructions de montage
- Catalogues de pièces détachées
- Documents de formation
- Littérature marketing
- Designs de produit

Prestations

- Optimisation des processus
- Contrôle des documents
- Conseil et ateliers
- Guides de rédaction
- Systèmes de rédaction
- Documentation selon un cahier des charges
- Évaluation de la conformité

Cinq étapes pour une mise en œuvre réussie

Analyser → Conseiller → Créer → Améliorer → Achever

Aperçu de vos avantages :

- Documentations intelligentes, ciblées et conformes au droit
- Standards de qualité élevés
- Large éventail de connaissances sectorielles
- Création et élaboration de contenus graphiques
- Rédacteurs aux longues années d'expérience
- Service durable

LOCALISATION DE SITES WEB ET DE LOGICIELS

La localisation est plus qu'une simple traduction du contenu

En principe, il faut faire attention aux aspects suivants lors de la localisation :

- Textes dans des fichiers script, par ex. script Java ou ASP
- Création d'hyperliens dans la langue cible
- Représentation des caractères spéciaux et des polices d'écriture dans la langue cible
- Vérification de la mise en page et de la police d'écriture dans les navigateurs courants et les différentes largeurs d'écrans
- Création et édition de textes dans des boutons et graphiques
- Consistance stylistique et terminologique

KERN s'occupe sur demande de toutes les étapes de la localisation linguistique. De plus, le cas échéant, il les adaptent au pays cible, à votre site Web ou votre logiciel en tenant compte des conditions culturelles et techniques du marché cible. Ainsi, votre présence en ligne ou votre logiciel se positionnent de manière réussie sur le marché international. KERN recourt pour cela aux outils et aux méthodes les plus modernes.

Aperçu de vos avantages :

- Extraction et réintégration de texte, par ex. à partir de sites Web et logiciels
- Analyse des données sources au moment de l'internationalisation
- Redimensionnement de l'interface utilisateur, par ex. boutons, boîtes de dialogue, menus
- Textes produit multilingues pour commerce électronique, interfaces utilisateurs, documentation, aides en ligne, etc.
- Adaptation SEO (optimisation pour les moteurs de recherche) des contenus de sites Internet dans toutes les langues, text spinning uniforme inclus

« La langue est la clé pour accéder au monde. »

Wilhelm von Humboldt

PUBLICATION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR (PAO) ET IMPRESSION EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Une mise en page multilingue professionnelle est plus qu'une simple question de formatage de textes

KERN livre de la mise en œuvre en langues étrangères et de la PAO en écritures européennes, orientales et asiatiques dans tous les programmes de mise en page courants et se charge du développement complet de documentations en langues étrangères comme par ex. de modes d'emploi, bilans annuels, brochures d'information, catalogues ou autres documents.

Aperçu de vos avantages :

- ✔ Préparation de textes issus de programmes de PAO
- ✔ Mise en page en langue étrangère professionnelle directement dans les documents livrés ou dans des modèles de mise en page créés par KERN
- ✔ Conversion / création de textes
- ✔ Préimpression / épreuves si besoin
- ✔ Configuration d'impression

Systèmes pour supports en ligne

Création et traitement de données de PAO dans les infrastructures de système (par ex. CODIN® und One2Edit®) en ayant recours à des systèmes de gestion de traduction.

Programmes et formats

InDesign, QuarkXPress, FrameMaker, PageMaker, Illustrator, FreeHand, Visio, CorelDraw, Quicksilver, PowerPoint, Word etc.

SERVICES D'INTERPRÉTATION

KERN propose des services d'interprétation innovants, que ce soit lors de conférences en ligne ou sur place

Champs d'application

- Interprétation de liaison
- Interprétation d'accompagnement
- Interprétation de conférence
- Interprétation en ligne ou sur site

Les interprètes peuvent être engagés directement sur place mais aussi en ligne (IVD ou ISD) ou par téléphone.

KERN loue et installe pour des conférences ainsi que des congrès internationaux, des équipements d'interprétation simultanée infrarouge mobiles et approuvés, indépendamment du nombre de participants à équiper.

Les différents types d'interprétation

Différents types d'interprétation sont possibles en fonction de la nature de la manifestation et des exigences

- Interprétation consécutive (décalée dans le temps)
- Interprétation simultanée (instantanée)
- Interprétation relais (via une deuxième langue)
- Interprétation écrite en direct (écrite et instantanée)

Aperçu de vos avantages :

- ✔ Interprétation sur site
- ✔ Interprétation en ligne
  – Interprétation vidéo à distance (IVD)
  – Interprétation simultanée à distance (ISD)
- ✔ Interprétation par téléphone
- ✔ Location et installation d'équipements liés à la technique de conférence

« La communication est toujours une question de cause et effet. »

Paul Watzlawick

CONSEILS, FORMATIONS ET ATELIERS

Pour traducteurs internes, rédacteurs techniques, chefs de projet ainsi que pour le personnel qualifié et de direction

De par sa longue expérience dans la gestion de projets complexes de traduction et de localisation, KERN propose toute une palette de programmes en conseil et formation.

Des formations sur les principes théoriques aux services de conseil en passant par des ateliers avec une orientation individuelle et spécifique à l'entreprise, nos conseillers vous aideront à déterminer la meilleure stratégie globale à adopter. Les formateurs de KERN transmettent le savoir-faire pour la réalisation de vos projets de traduction et de localisation grâce à leurs années d'expérience professionnelle en matière de formation en présentiel et en ligne.

- Centralisation de toutes les tâches de traduction avec une complète transparence sur les prix et le processus
- Gestion de terminologie et de mémoires de traduction, solutions PAO courantes
- Comparaison de différents outils indépendamment des systèmes
- Processus rentables et bon marchés relatifs à l'élaboration et à l'utilisation de supports en langues étrangères

Aperçu de vos avantages :

- Analyse et documentation de vos objectifs d'entreprise en termes de communication internationale
- Analyse de processus et de coûts de différents secteurs commerciaux de votre entreprise
- Concepts d'externalisation, automatisation (partielle) des processus sous intégration et solutions de portail, etc.
- Implémentation de nouveaux flux de travail au niveau de l'entreprise et des besoins spécifiques du client

FORMATION LINGUISTIQUE ET COMMERCIALE

Offres de formation continue sur mesure – en ligne et sur place

Formation linguistique

KERN Training soutient de façon compétente les entreprises ainsi que les particuliers avec une formation linguistique basée sur le CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

- Formation spécifique
- Formation sectorielle
- Formation sur les compétences
- Certificats internationaux

Formation commerciale

Dans le cadre de la formation commerciale, les collaborateurs peuvent acquérir différentes compétences pour leur succès professionnel.

- Personnalité et autogestion
- Conduite d'entretiens
- Compétence sociale
- Vente et gestion de clientèle
- Gestion des équipes virtuelles
- Formation interculturelle

Aperçu de vos avantages :

- Vaste choix de cours
- Matériel pédagogique individuel
- Formation interne
- Cours et ateliers
- Formation virtuelle (**KERN** Virtual™)
- Plateforme d'auto-apprentissage (**KERN** Lingo™)
- Test de niveau individuel (**KERN** Assess™)
- Outil d'apprentissage en ligne (**KERN** SkillsAcademy™)
- Apprentissage mixte (**KERN** Blended™)

KERN

Gestion linguistique globale

Traduction et interprétation (en ligne)
Technologies de traduction innovantes
Documentation technique
Formation linguistique (en ligne)

www.e-kern.com

PLUS DE 60 SUCCURSALES DANS LE MONDE

… et aussi près de chez vous

www.e-kern.com

TÜV PROFI CERT ISO 9001 73 100 5027 www.proficert.com
TÜV PROFI CERT ISO 17100 70 900 5027 www.proficert.com
TÜV PROFI CERT ISO 18587 70 991 5027 www.proficert.com
TÜV PROFI CERT ISO 27001 73 121 5027 www.proficert.com

KERN Sarl, Traduction et Interprétation

54, rue de la République · 69002 **Lyon** · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · Télécopie : 00 33 (4) 78.37.79.99 · kern.lyon@e-kern.com
2, rue Henri Barbusse · 13241 **Marseille** Cedex 01 · Téléphone : (04) 13.94.00.22 · Télécopie : (04) 78.37.79.99 · kern.marseille@e-kern.com
35, avenue des Champs-Elysées · 75008 **Paris** · Téléphone : (01) 53.93.85.20 · Télécopie : (01) 45.63.79.43 · kern.paris@e-kern.com

KERN AG BR FR 05/2022